



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

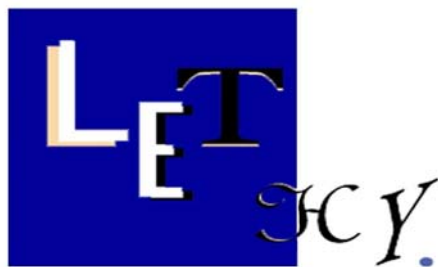
FUNDACIÓN GENERAL

CURSOS SUPERIORES DE FORMACIÓN PERMANENTE

# *Las nuevas profesiones de las lenguas*

[http://www.ucm.es/info/FInglesa/otros\\_cursos.htm](http://www.ucm.es/info/FInglesa/otros_cursos.htm)

<http://www.ucm.es/info/fgu/directorio.htm>



Literatures of Europe from Text to Hypertext



## **Coordinación:**

*Amelia Sanz Cabrerizo (Dpto. Filología Francesa)*

*Asunción López-Varela Azcárate (Dpto. Filología Inglesa II)*

**Primavera 2006**

**27 abril-27 mayo**

# Índice

1. Denominación del curso
2. Descripción del curso
3. Interés para la UCM y para las empresas participantes
4. Objetivos específicos del curso
5. Número de créditos de libre elección
6. Duración y horarios
7. Lugar de realización
8. Número de plazas y procedimiento de selección
9. Sistema de control de asistencia
10. Sistema de evaluación
11. Profesores del curso (por orden de intervención)
12. Matriculación
13. Calendario del curso
14. Programa del curso
15. Evaluación del curso

**16. Anexo (CV de los profesores por orden de intervención)**

## 1. Denominación del curso: *Las nuevas profesiones de las lenguas*

## 2. Descripción del curso

El curso va dirigido a licenciados y diplomados de estudios relacionados con las lenguas (Filología, Lingüística, Traducción e Interpretación, Periodismo, Documentación, Magisterio, Humanidades) y ofrece las claves para perfilar el currículo de estos profesionales cara al mercado de trabajo actual. Además de contactos directos con las empresas, el curso proporciona conocimientos integrados sobre los principales aspectos de las tecnologías informáticas implicadas en los usos comunicativos y traductores actuales (tratamiento informatizado de la información, introducción a la localización de software, prácticas de localización de software), incorporación de la tecnología informática a las tareas de documentación, traducción y tratamiento de textos (gestión de proyectos en entornos digitales), etc.

## 3. Interés para la UCM y para las empresas participantes

El curso permite a la Facultad de Filología:

- realizar una prospectiva del mercado laboral que permita detectar sus necesidades,
- adecuar el curso al futuro marco europeo de *masters*,
- crear contactos directos y reales con las empresas del sector,
- ofrecer perspectivas de profesionalización reales a los estudiantes,
- modernizar la imagen de la Facultad de Filología vinculándola al mercado laboral.

Este curso puede permitir a las empresas participantes:

- Mantener contacto directo con un ámbito universitario de calidad e innovación que mejore su posición en el ámbito competitivo.
- Abrirse hacia el ámbito europeo a través de personal cualificado.
- Aportar su experiencia profesional tanto para la formación de personal cualificado, dispuesto a trabajar a tiempo parcial y desde casa, como para la ampliación de usuarios.
- Contar con una bolsa de estudiantes capaces de adaptarse a las necesidades de trabajo actual, con una mayor capacidad creativa, espíritu emprendedor y de trabajo autónomo, capaces de desarrollar competencia en situaciones emergentes.

## 4. Objetivos específicos del curso

- Situar al estudiante en un contexto de trabajo europeo y moderno, esto es, multilingüe y virtual.
- Ofrecer al estudiante licenciado o a punto de licenciarse una información sobre el abanico de posibilidades que le ofrece el mercado de trabajo, las nuevas competencias que le serán exigidas, los medios para adquirirlas.

- Ofrecer al estudiante una formación concreta que le ponga en condiciones de realizar puntualmente una tarea en un contexto real e inmediato de trabajo dentro de las empresas del sector.
- Formar al estudiante para el uso de las nuevas tecnologías como herramienta de trabajo indispensable hoy en cualquier puesto de trabajo.

## **5. Número de créditos de libre elección: 4**

## **6. Duración y horarios**

- 40 horas
- Del 27 de abril al 27 de mayo 2005
- Jueves y viernes de 17h a 20h; tres sábados de 10h a 13h; un viernes de 17h a 21h

## **7. Lugar de realización**

- Aula de Informática de la Facultad de Filología (U.C.M.) Edificio A. Autobuses: G, U, 82, F. Metro: Línea 6. Ciudad Universitaria

## **8. Número de plazas y procedimiento de selección**

Dadas las limitaciones de espacio del aula de informática de la Facultad de Filología el curso podrá incluir a un máximo de 23 participantes que serán seleccionados en función de la adecuación del CV de los candidatos dentro del ámbito que se plantea. Tienen prioridad los recién licenciados sobre los estudiantes que están cursando el 2º ciclo de estudios universitarios.

## **9. Sistema de control de asistencia**

Al principio de cada sesión las coordinadoras pasarán una hoja con los nombres y DNI de los participantes para que confirmen su asistencia mediante una firma.

## **10. Sistema de evaluación**

Para la obtención del diploma acreditativo del curso, será requerida la asistencia a las sesiones presenciales y la presentación de un trabajo final. Dado el carácter eminentemente práctico del curso recomendamos:

A) una investigación etnográfica, de corte cualitativo, que le permita, de manera natural, convertirse en objeto y sujeto de la investigación y que le permita explorar sobre el terreno algunos de los consejos e informaciones teórico-prácticas aprendidas durante el curso. Dicha información podrá adecuarse a los intereses del estudiante, pudiendo realizarse una etnografía de una situación didáctica, una de las salidas más frecuentes para estudiantes de humanidades, o bien observar un entorno laboral real, como el de alguna de las empresas participantes.

B) un análisis de alguna de las herramientas hipertextuales presentadas durante el curso.

- Los trabajos de tipo etnográfico serán tutorados por la profesora Asunción López-Varela ([alopezva@filol.ucm.es](mailto:alopezva@filol.ucm.es)) y los trabajos de evaluación de un sitio en la Red por la profesora Amelia Sanz ([amsanz@filol.ucm.es](mailto:amsanz@filol.ucm.es)). Los alumnos interesados contactarán con ellas para concretar el tema y recibir orientaciones si es necesario.
- Los trabajos deberán ocupar una extensión de unos 5 ff (times 12, espacio y medio)
- La fecha límite de presentación de estos trabajos será el 20 de junio de 2006.
- Los trabajos serán enviados por correo electrónico a las profesoras coordinadoras del curso o entregados en mano.

A continuación se recogen someramente las líneas generales para llevar a cabo una investigación etnográfica didáctica y el análisis de una página Web.

### **A) ¿Qué es una etnografía?**

La investigación etnográfica, según Torres (1988: 13), se utiliza en la actualidad en un sentido muy amplio, como término definitorio tanto de las etnografías, como de la llamada investigación cualitativa, de estudio de casos, de la investigación de campo, de la investigación antropológica, etcétera.

Tradicionalmente, en el campo de la antropología, la etnografía ha sido una descripción o reconstrucción analítica de escenarios y grupos culturales Goetz y Lecompte (1988:28). Sin embargo presenta muchas posibilidades en el campo de la educación (Ibíd. 47) y particularmente en situaciones de innovación de los procesos educativos. En este sentido una etnografía educativa buscaría recoger datos significativos, de forma predominantemente descriptiva, de lo que sucede; los interpreta y puede así estudiar las distintas interacciones y actividades que tienen lugar en el aula.

Goetz y Lecompte manifiestan que en la etnografía educativa pueden distinguirse cinco clases de estudios etnográficos:

1. Historias biográficas y profesionales o análisis de roles de individuos.
2. Micro-etnografías de pequeños grupos de trabajo
3. Estudios de clases escolares abstraídas, como si fueran pequeñas sociedades.
4. Estudios de instalaciones educativas consideradas como si fueran comunidades.
5. Comparaciones controladas conceptualmente entre las unidades investigadas, que pueden referirse a grupos o a individuos.

### **Metodología etnográfica**

Toda etnografía se basa en la observación, cuyo fin es obtener información, y requiere atención y un razonamiento orientado hacia un objeto concreto.

- En primer lugar se define el objetivo de la investigación y el planteamiento. Para ello es necesario concretar el tema objeto de estudio, encuadrar el lugar dónde tendrá lugar el proceso de observación, el tiempo o calendario a seguir y la situación.
- A continuación se planifica la investigación en fases, aspectos, lugares, personas, etc., y se especifican los puntos a tener en cuenta. Es recomendable que las personas a observar no sospechen la intención del observador con el fin de que el comportamiento que se manifieste sea natural y espontáneo.
- El observador debe registrar inmediatamente lo que ha observado, sin confiar en la memoria, puesto que debe anotar datos sobre el entorno, las personas, etc. Entre las formas de observación pueden darse la externa o no participante (aquella en la que el observador no pertenece al grupo que estudia) y que puede ser directa (sobre el terreno) o indirecta (basada en datos estadísticos o documentales). En este tipo el observador interactúa lo menos posible consiguiendo una mayor objetividad. En la observación interna o participante el observador participa en el grupo observado por lo que debe conseguir integrar su rol con los demás. Este tipo de observación permite conocer más de cerca las expectativas de la gente, sus actitudes y conductas ante determinados estímulos, las situaciones que los llevan a actuar de un modo u otro y la manera de resolver los problemas del grupo.
- Una vez recabada la información se articulan los criterios de categorización y relación entre las unidades observadas (patrones de conducta, análisis de tendencias, etc.) y se elaboran diferentes tipos de registro (listas, gráficos, etc.).
- Finalmente, se averiguan las posibilidades de generalización y se valoran e interpretan los resultados teniendo en cuenta el objetivo propuesto inicialmente, realizando una valoración metodológica.

## **Bibliografía**

De Ketele, J. M., *Observar para educar*, Visor, Madrid, 1984.

Goetz, J. P. y M. D. Lecompte, *Etnografía y diseño cualitativo de investigación educativa*, Morata, Madrid, 1988.

Schwartz, J. y L. Jacobs, *Sociología cualitativa, método para la reconstrucción de la realidad*, Trillas, México, 1984.

Torres, J., "La evaluación cualitativa en educación", *Aldaba*, núm. 7, Centro Asociado, Melilla, 1988, pp. 47-60.

Woods, P., *La escuela por dentro: la etnografía en la investigación educativa*, Paidós/mec, Barcelona, 1987.

## **B) Parámetros de evaluación de una página Web**

Los grandes indicadores de calidad que suelen aparecer hoy para la evaluación de un sitio en la Red son los siguientes:

- la calidad del diseño y del interfaz del usuario, porque afecta a la manera en que el usuario ve el producto,
- la presencia de diferentes medios (voz e imagen en movimiento)
- la interactividad, de forma que no se trate tan sólo de presentar la información .

Proponemos la siguiente serie de preguntas para evaluar un sitio en la red en el campo de las humanidades.

## **Categorías de evaluación y preguntas:**

### 1. Participación:

- 1.1. ¿Se adecua el contenido al grupo de destinatarios al que va destinado?
- 1.2. ¿El contenido es muy diverso?
- 1.3. ¿El contenido y los ejercicios son auténticos para el usuario?
- 1.4. ¿Los objetivos y las etapas son claras siempre para el usuario?
- 1.5. ¿Las tareas resultan adecuadas para las necesidades de los usuarios?
- 1.6. ¿Los usuarios pueden identificarse con los objetivos y definir su propio plan de objetivos?
- 1.7. ¿Se pueden satisfacer los objetivos de las actividades de trabajo?
- 1.8. ¿La presentación consigue mantener la atención?
- 1.9. ¿La presentación es amena?
- 1.10. ¿Se consigue mantener la atención del usuario?
- 1.11. ¿Se consigue mantener constantemente la concentración del usuario?
- 1.12. ¿Es un producto estimulante?

### 2. Interactividad:

- 2.1. ¿Qué grados de interacción proporciona el producto?  
pasiva (ver, mirar, escuchar)  
trivial (no desencadena operaciones cognitivas)  
activa (escoger, introducir, arcar las opciones propias)  
reactiva (el usuario adopta el papel de principiante en una sesión tutorada)
- 2.2. ¿Los niveles de interacción resultan equilibrados?
- 2.3. ¿Se minimiza la complejidad de la respuesta del usuario?
- 2.4. ¿Se proporciona posibilidad de respuesta de forma clara?
- 2.5. ¿Es posible navegar a través del sistema, tomar decisiones personales en lo que se refiere al orden, el tema, el nivel del material presentado?

### 3. Adaptación a las necesidades del usuario

- 3.1. ¿El usuario controla los parámetros del producto, como la configuración del color y el sonido o el formato del diseño?
- 3.2. ¿El usuario puede dar una nueva configuración al producto?
- 3.3. ¿Se puede modificar o adaptar el contenido a las necesidades del usuario (por ej, proporcionando la función de cuaderno de notas)?
- 3.4. ¿El usuario puede seleccionar el nivel de presentación de la información (para usuario principiante, para experto)?
- 3.5. Si se trata de aprendizaje dirigido, ¿es apropiado el nivel de los caminos fijados?
- 3.6. ¿El usuario puede trazar nuevos caminos a través del producto?
- 3.7. ¿El usuario puede configurar directrices, como por ejemplo macros?
- 3.8. ¿Se puede utilizar el producto en diferentes entornos?



- 3.9. ¿El producto puede utilizar información sobre el usuario proporcionada por el usuario mismo?
4. Aplicabilidad del multimedia a unos objetivos pedagógicos
- 4.1. ¿Las técnicas multimedia se complementan entre ellas o compiten para atraer la atención del usuario?
- 4.2. ¿La escala de los gráficos y de la pantalla de video son adecuadas al contenido de la información?
- 4.3. ¿El nivel de calidad del audio es adecuado al contenido informativo transferido?
- 4.4. ¿Se utiliza la combinación multimedia en pantalla de forma responsable o la saturación de objetos multimedia reduce la efectividad necesaria?
- 4.5. ¿La combinación multimedia se adapta al estilo del producto?
- 4.6. ¿Las técnicas del multimedia incrementan o inhiben la participación?
5. Calidad del interfaz
- 5.1. ¿El interfaz presenta características coherentes (estilo de la pantalla, iconos, barra de menús, colores, lenguaje, colocación de la información)?
- 5.2. ¿El interfaz presenta buenas calidades visuales y espaciales?
- 5.3. ¿Integra todas las posibilidades técnicas del multimedia?
- 5.4. ¿Permite enlaces con ámbitos de la información relacionados?
- 5.5. ¿Es un interfaz intuitivo?
6. Inteligencia
- 6.1. ¿El producto ofrece ayuda personalizada al usuario a la hora de escoger un camino a través del programa (estrategias de asesoramiento)?
- 6.2. ¿El producto interroga al usuario según las circunstancias personales a la hora de escoger las opciones (solicitaciones)?
- 6.3. ¿El producto ofrece un modo experto de utilización?
- 6.4. ¿El producto ofrece características de un sistema inteligente de tutoría?
7. Disponibilidad en términos de costos y plataformas de uso
- 7.1. ¿El medio de publicación seleccionado es el más fácilmente accesible para los usuarios, en términos de costos y de disponibilidad de máquinas?
- 7.2. ¿El interfaz seleccionado es el que mayores posibilidades tiene?
8. Puntos fuertes y características atractivas más destacadas
- 8.1. ¿El producto presenta características que puedan mejorar el trabajo?
- 8.2. ¿El producto presenta características inhabituales o innovadoras que podrían mejorar el proceso de trabajo?
9. Limitaciones y puntos débiles más destacados
- 9.1. ¿El producto presenta rasgos que podrían inhibir el proceso de trabajo?
- 9.2. ¿El producto presenta características inusuales o regresivas en el proceso de trabajo?

Adaptado a partir de Philip Baker , Terry King, "Avaluació de programari educatiu interactiu multimedia: una metodologia" in *L'hipertext en les humanitats. Documents de lectura*, Barcelona, Fundació per a la Universitat Operta de Catalunya, 2000, p..153-160 y "Design guidelines for electronic book production", Final Report submitted to Learning Technologies Unit, Training, Enterprise and Education Directorate. Department od Employment. Sheffield, 1992, pp. 28-33

## **11. Profesores del curso (por orden de intervención; se adjunta CV por orden de aparición en el Anexo)**

### **Sesión 1: jueves 27 abril (de 17h a 20h)**

*El scriptorium electrónico para las lenguas. Uso de herramientas electrónicas en alemán, español, francés, inglés.*

**Grupo de investigación L.E.E.T.HI. (UCM)** Este equipo de la U.C.M. ha consagrado su actividad investigadora, desde el año 2000, al estudio, análisis y representación de las relaciones de las literaturas españolas con las literaturas europeas de la Edad Moderna mediante los nuevos modelos hipertextuales. Estos se ven plasmados en una didáctica adaptada al soporte electrónico y acorde con las líneas del Espacio Europeo de Educación Superior. Más información [www.ucm.es/info/guias/indexe.htm](http://www.ucm.es/info/guias/indexe.htm)

Y <http://www.ucm.es/info/leethi/index.php>

1. Joaquín Díaz Corralero (Facultad de Educación)
2. Pilar García Carcedo (Facultad de Educación)
3. Asunción López-Varela Azcárate (Filología Inglesa II) (*Coordinadora del curso*)
4. Miriam Llamas Ubieto (Filología Alemana)
5. Dolores Romero (Filología Española)
6. Amelia Sanz Cabrerizo (Filología Francesa) (*Coordinadora de LEETHI y coordinadora del curso*)

### **Sesión 2: viernes 28 abril (de 17h a 20h)**

*Herramientas para el análisis de textos. Cómo hacer una análisis cualitativo con software.*

7. **Ana María Fernández-Pampillón:** Licenciada en Ciencias Físicas y Directora de la Unidad de Apoyo Tecnológico a la docencia en la U.C.M. y especialista en lingüística computacional. [uatd@pas.ucm.es](mailto:uatd@pas.ucm.es) y <http://www.alfama.sim.ucm.es/campusvirtual>

### **Sesión 3: jueves 4 mayo (de 17h a 20h)**

*Las nuevas necesidades de las editoriales. Estudio de un caso.*

8. **Joseph M. Mas García:** Licenciado en Filología Anglogermánica por la Universidad Autónoma de Barcelona. Director de ediciones de la Cambridge University Press para España y Portugal. Más información: <http://www.cup.es/qactividad.html>

### **Sesión 4: viernes 5 mayo (de 17h a 20h)**

*Retos de la edición con herramientas electrónicas. Cómo editar hoy.*

9. **María Morrás:** Profesora Titular en el Departamento de Literatura Española de la Universidad Pompeu Fabra, especialista en ediciones electrónicas de textos literarios. Directora del Departament d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra. Más información: <http://www.upf.edu/huma/professors/morras.htm>

### **Sesión 5: sábado 6 mayo (de 10h a 13h)**

*La edición para el soporte electrónico. Los nuevos diccionarios.*

10. **José Antonio Berenguer Sánchez**, Doctor en Filología Clásica por la UCM. Premio extraordinario. Científico del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. [www.csic.es/cbic/](http://www.csic.es/cbic/)

11. **José Joaquín Caerols Pérez**, Professor Titular del Departamento de Filología Latina (UCM) y es Vicedecano de Nuevas Tecnologías de la Facultad de Filología.

### **Sesión 6: jueves 11 mayo (de 17h a 20h)**

*Conceptos básicos para trabajar en Internet.*

12. **Carlos de la Puente**: Licenciado en Ciencias de la Información por la U.C.M. MBA Executive en ICADE, Jefe de Servicios de Valor Añadido de Internet en ONO. Véase <http://www.ono.es/>

### **Sesión 7: viernes 12 mayo (de 17h a 20h)**

*Organización del conocimiento en entorno digital. Prácticas con herramientas.*

13. **Marina Vianello** (U. Carlos III) Profesora de la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación Depto. de Biblioteconomía y Documentación Especialista en documentación y tecnología de la información para Educación: herramientas para la alfabetización informacional y organización de recursos didácticos. Trabaja en el equipo de Mercedes Caridad.

<http://www.uc3m.es/uc3m/gral/TC/ESMA/ESMA33/profesorado.html>

### **Sesión 8: sábado 13 mayo (de 10h a 13h)**

*La crítica ante la nueva creación literaria para la red. Estudio de casos.*

14. **Laura Borràs Castanyer**: Profesora del Departamento de Humanidades de la Universitat Oberta de Catalunya. Directora del grupo *Hermeneia*, especializado en el estudio de la literatura en soporte electrónico.

[http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/qui\\_som.htm](http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/qui_som.htm)

### **Sesión 9: jueves 18 mayo (de 17h a 20h)**

*Trados: un programa de traducción asistida. Ejercicios prácticos.*

15. **Heinz Rudolf**: consultor y distribuidor oficial para Albisa (Engineering for Languages and Electronic Documents) en España, Portugal y Andorra de la herramienta de traducción asistida por ordenador TRADOS, Distribuidor oficial de los programas de reconocimiento de voz Dragon NaturallySpeaking, Adobe Acrobat (PDF) y Omnipage (OCR), aplicación de desarrollo propio de gestión integral para empresas de traducción y adaptaciones personalizadas. Más información: <http://www.trados.com/>

### **Sesión 10: viernes 19 mayo (de 17h a 20h)**

*Tratamiento de la terminología en traducción con herramientas electrónicas.*

*Resolución de problemas terminológicos*

16. **Nava Maroto**: Profesora en la Facultad de Traducción e Interpretación del Centro de Estudios Felipe II de la U.C.M., especialista en bancos de datos terminológicos multilingües de la Comisión Europea. <http://www.cesfelipesecondo.com/menu1.html>

### **Sesión 11: sábado 20 mayo (de 10h a 13h)**

*Localización para la red. Cómo hacer un proyecto de localización.*

17. **Beatriz Sánchez**: Profesora en el I.U.T. (Institut Universitaire de Technologie) de Strasbourg (Francia) y en el Master de Traducción e Interpretación de la Universidad de

Strasbourg, especializada en traducción y localización de páginas Web. Más información:  
<http://lessites.service-public.fr/cgi-bin/annusite/annusite.fcgi/nat6?lang=uk&orga=442>

### **Sesión 12: jueves 25 mayo (de 17h a 20h)**

*Qué didáctica para la Red. Herramientas para la creación de contenidos.*

18. **Joaquín Díaz Corralero, Pilar García Carcedo** (Facultad de Educación; Dpto. de Didáctica de la Lengua y las Lenguas Modernas) y **Grupo LEETHI**

### **Sesión 13: viernes 26 mayo (de 17h a 21h!!!)**

*Los nuevos caminos hacia Europa.*

19. **Raquel Mallavibarrena**. Profesora de la Facultad de Matemáticas y Directora de la Oficina para la Convergencia. UCM.

<http://www.upf.edu/bolonya/obolonya/eees/document/generals/genext.htm>

y

<http://www.upf.edu/bolonya/bulletins/2004/gener/ucm2.pdf>

*Corregir pruebas o corregir estilo.*

20. **Antonio Martín** es socio fundador de Cálamo & Cran. Simultaneó su licenciatura en Filología Hispánica con los primeros trabajos en el mundo editorial, en la enseñanza de español y en el periodismo. Gracias a esta experiencia multidisciplinar fundó CÁLAMO&CRAN: una propuesta para revalorizar los oficios de los profesionales de la edición. [www.calamoycran.com](http://www.calamoycran.com) y [a.martin@calamoycran.com](mailto:a.martin@calamoycran.com)

*Claves para el autoempleo en los estudios de humanidades.*

21. **Pilar Moreno Collado**: Licenciada en Humanidades por la UAH y directora de *Liceus*, el portal de las humanidades. <http://www.liceus.com/cgi-bin/index.asp>

## **12. Matriculación**

Será necesario ser diplomado, postgraduado o estar cursando el 2º ciclo de estudios universitarios en cualquier Facultad o Escuela.

Plazo de matrícula: del 20 de Febrero al 21 de Abril 2006

Forma de pago: 230 euros que se podrán ingresar en cualquier oficina de Caja Madrid

Nº cuenta: 2038 1735 94 6000 463728

Descuentos: Del precio de matrícula tendrán una reducción de 30 euros:

- Los alumnos de la Universidad Complutense matriculados en el presente curso académico
- Los antiguos alumnos de estos Cursos Superiores de Filología
- Los licenciados o diplomados en paro

Para obtener dicho descuento, deberá adjuntarse, además de los documentos necesarios, una fotocopia que lo acredite.

Lugar: Fundación General de la Universidad Complutense de Madrid. C/Donoso Cortés, 65 5ª planta, 28015 Madrid.

Horario: de lunes a viernes de 9.00 a 14.00

Documentos:

- Fotocopia del DNI
- Fotocopia normal del documento acreditativo de ser diplomado o postgraduado, y en su caso, de estar matriculado en segundo ciclo.
- Fotocopia del resguardo bancario de la transferencia o ingreso de matrícula
- Impreso de matrícula cumplimentado

Dirección Internet: [www.fundacionucm.es](http://www.fundacionucm.es)

Plazo de matrícula: a fijar por la universidad

Certificado: A la finalización del curso se obtendrá un Diploma acreditativo de asistencia, previo control, en el que constarán las horas impartidas.

Para más información: [alopezva@filol.ucm.es](mailto:alopezva@filol.ucm.es) y [amsanz@filol.ucm.es](mailto:amsanz@filol.ucm.es)

## *Calendario del curso*

	Jueves (17h-20h)	Viernes (17h-20h)	Sábado (10h-13h)
Abril 27 y 28	<i>El scriptorium electrónico para las lenguas. Uso de herramientas electrónicas en alemán, español, francés, inglés</i> Grupo LEETHI (UCM)	<i>Herramientas para el análisis de textos. Cómo hacer una análisis cualitativo con software</i> Ana Fernández Pampillón (UCM)	
Mayo 4, 5 y 6	<i>Las nuevas necesidades de las editoriales. Estudio de un caso.</i> Joseph Mas (Cambridge University Press)	<i>Retos de la edición con herramientas electrónicas. Cómo editar hoy.</i> María Morrás (U Pompeu Fabra)	<i>La edición para el soporte electrónico. Los nuevos diccionarios.</i> José Antonio Berenguer (CSIC) y J.J.Caerols (UCM)
Mayo 11, 12, 13	<i>Modelos de éxito en Internet: supervivientes de la Red. Conceptos básicos para trabajar en Internet.</i> Carlos de la Puente (ONO)	<i>Organización del conocimiento en entorno digital. Prácticas con herramientas.</i> Marina Vianello (U. Carlos III)	<i>La crítica ante la nueva creación literaria para la red. Estudio de casos.</i> Laura Borrás (UOC)
Mayo 18, 19, 20	<i>Trados: un programa de traducción asistida. Ejercicios prácticos.</i> Heinz Rudolf (Trados)	<i>Tratamiento de la terminología en traducción con herramientas electrónicas. Resolución de problemas terminológicos.</i> Nava Maroto (UCM)	<i>Localización para la red. Cómo hacer un proyecto de localización.</i> Beatriz Sánchez (IUT Strasbourg)
Mayo 25, 26, 27	<i>Qué didáctica para la red. Herramientas de creación de contenidos</i> Grupo LEETHI (UCM)	<i>Los nuevos caminos hacia Europa.</i> Raquel Mallavibarrena. Oficina para la Convergencia. UCM (17-18,30h) <i>Corregir pruebas o corregir estilo.</i> Antonio Martín (Cálamo & Cran) <b>(18,30h-19,30h)</b> <i>Claves para el autoempleo en los estudios de humanidades.</i> Pilar Moreno (Liceus.com) (19.30h- 21h)	

# *Programa del curso*

## ***Sesión 1: jueves 27 abril (de 17h a 20h)***

*El scriptorium electrónico para las lenguas.*

*Uso de herramientas electrónicas en alemán, español, francés, inglés*

Grupo LEETHI(UCM)

## ***Sesión 2: viernes 28 abril (de 17h a 20h)***

*Herramientas para el análisis de textos. Cómo hacer una análisis cualitativo con software*

Ana Fernández Pampillón (UCM)

## ***Sesión 3: jueves 4 mayo (de 17h a 20h)***

*Las nuevas necesidades de las editoriales. Estudio de un caso.*

Joseph Mas (Cambridge University Press)

## ***Sesión 4: viernes 5 mayo (de 17h a 20h)***

*Retos de la edición con herramientas electrónicas. Cómo editar hoy. María Morrás (U Pompeu Fabra)*

## ***Sesión 5: sábado 6 mayo (de 10h a 13h)***

*La edición para el soporte electrónico. Los nuevos diccionarios.*

José Antonio Berenguer (CSIC) y J.J.Caerols (UCM)

## ***Sesión 6: jueves 11 mayo (de 17h a 20h)***

*Modelos de éxito en Internet: supervivientes de la Red.*

*Conceptos básicos para trabajar en Internet. Carlos de la Puente (ONO)*

## ***Sesión 7: viernes 12 mayo (de 17h a 20h)***

*Organización del conocimiento en entorno digital. Prácticas con herramientas.*

Marina Viamello (U. Carlos III)

## ***Sesión 8: sábado 13 mayo (de 10h a 13h)***

*La crítica ante la nueva creación literaria para la red. Estudio de casos. Laura Borrás (UOC)*

**Sesión 9: jueves 18 mayo (de 17h a 20h)**

*Trados: un programa de traducción asistida. Ejercicios prácticos. Heinz Rudolf*

**Sesión 10: viernes 19 mayo (de 17h a 20h)**

*Tratamiento de la terminología en traducción con herramientas electrónicas.*

*Resolución de problemas terminológicos. Nava Maroto (UCM)*

**Sesión 11: sábado 20 mayo (de 10h a 13h)**

*Localización para la red. Cómo hacer un proyecto de localización.*

*Beatriz Sánchez (IUT Strasbourg)*

**Sesión 12: jueves 25 mayo (de 17h a 20h)**

*Qué didáctica para la red. Herramientas de creación de contenidos*

*Grupo LEETHI(UCM)*

**Sesión 13: viernes 26 mayo (de 17h a 21h!!!)**

- *Los nuevos caminos hacia Europa. R.Mallavibarrena. Oficina para la Convergencia UCM*
- *Corregir pruebas o corregir estilo. Antonio Martín (Cálamo & Cran)*
- *Claves para el autoempleo en los estudios de humanidades.*
- *Pilar Moreno (Liceus)*

**Total 40 horas**





**CURSOS SUPERIORES DE FILOLOGÍA  
LAS NUEVAS PROFESIONES DE LAS LENGUAS**

**EVALUACIÓN DEL CURSO PRIMAVERA 2006**

Haz una breve valoración de cada uno de los bloques de materias impartidos durante el curso y de la actuación del profesor

<p><i>El scriptorium electrónico para las lenguas. Uso de herramientas electrónicas en alemán, español, francés, inglés</i> Grupo LEETHI(UCM)</p>	
<p><i>Herramientas para el análisis de textos. Cómo hacer una análisis cualitativo con software</i> Ana Fernández Pampillón (UCM)</p>	
<p><i>Las nuevas necesidades de las editoriales. Estudio de un caso.</i> Joseph Mas (Cambridge University Press)</p>	
<p><i>Retos de la edición con herramientas electrónicas. Cómo editar hoy.</i> María Morrás (U Pompeu Fabra)</p>	
<p><i>La edición para el soporte electrónico. Los nuevos diccionarios.</i> José Antonio Berenguer (CSIC) y</p>	

J.J.Caerols (UCM)		
<i>Modelos de éxito en Internet: supervivientes de la Red. Conceptos básicos para trabajar en Internet.</i> Carlos de la Puente (ONO)		
<i>Organización del conocimiento en entorno digital. Prácticas con herramientas.</i> Marina Viamello (U. Carlos III)		
<i>La crítica ante la nueva creación literaria para la red. Estudio de casos.</i> Laura Borrás (UOC)		
<i>Trados: un programa de traducción asistida. Ejercicios prácticos.</i> Heinz Rudolf		
<i>Tratamiento de la terminología en traducción con herramientas electrónicas. Resolución de problemas terminológicos.</i> Nava Maroto (UCM)		
<i>Localización para la red. Cómo hacer un proyecto de localización.</i> Beatriz Sánchez (IUT Strasbourg)		
<i>Qué didáctica para la red. Herramientas de creación de contenidos</i> Grupo LEETHI (UCM)		
<i>Los nuevos caminos hacia Europa.</i> R.Mallavibarrena. Oficina para la Convergencia UCM		

<p><i>Corregir pruebas o corregir estilo.</i> Antonio Martín (Cálamo &amp; Cran)</p>	
<p><i>Claves para el autoempleo en los estudios de humanidades.</i> Pilar Moreno (Liceus)</p>	

*¿Cambiarías algo de los aspectos tratado en el curso? Por favor, especifica.*

*¿Añadirías nuevas áreas temáticas al curso? ¿Cuáles?*

*¿Eliminarías de la programación alguno de los temas tratados? ¿Cuál?*

*¿Recomendarías el curso para el próximo año? En caso afirmativo, escribe, por favor, cinco líneas resumiendo tus impresiones positivas del curso.*

*¿Nos darías permiso para colgar tu opinión en la página Web del curso con el fin de animar a otros estudiantes? En este caso, ¿preferirías que apareciese tu nombre y orientación profesional o no?*